



M 7406

Reg. No.:

Name :

III Semester B.A./B.Sc. Degree (CCSS – Reg./Supple./Imp.) Examination,
November 2014

COMMON COURSE IN MALAYALAM

3A09 MAL : വിവർത്തനവും ആശയവിനിമയവും
(2011 And Earlier Admissions)

Time : 3 Hours

Max. Weightage : 30

I. താഴെ കൊടുത്തിരിക്കുന്ന അഞ്ചു വിഭാഗം ചോദ്യങ്ങളിൽ നാലു വിഭാഗത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക (ഓരോ വിഭാഗത്തിന്റെയും മൂല്യം 1). (4x1=4 വെയിറ്റേജ്)

1) ഒറ്റവാക്കിൽ ഉത്തരമെഴുതുക.

- എ) ശീതാഞ്ജലി ആദ്യമായി മലയാളത്തിൽ പരിഭാഷപ്പെടുത്തിയതാര് ?
- ബി) മഹാഭാരതത്തിന്റെ സമ്പൂർണ്ണ വിവർത്തനം ആരുടേതാണ് ?
- സി) ആരോഗ്യനികേതനം വിവർത്തനം ചെയ്തതാര് ?
- ഡി) ചങ്ങമ്പുഴയുടെ ശീതഗോവിന്ദ പരിഭാഷയേത് ?

2) ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

- എ) പരിസ്ഥിതി
- ബി) ജീവചരിത്രം
- സി) ആത്മഗതം
- ഡി) ആഘോഷം

3) “കുന്നിറങ്ങി വരവേ ഒരു വിഷാദം അവനിൽ നിറഞ്ഞിരുന്നു”

- എ) ആരിലാണ് വിഷാദം നിറഞ്ഞത് ?
- ബി) വിഷാദത്തിനുള്ള കാരണമെന്ത് ?
- സി) കുന്നിൻ മുകളിൽ വെച്ച് സന്തോഷിക്കുവാനുള്ള കാരണമെന്ത് ?
- ഡി) ഏതു കൃതിയിൽ നിന്ന് ?

P.T.O.



- 4) മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക.
 എ) Bird's eyes view
 ബി) Green revolution
 സി) White revolution
 ഡി) White paper
- 5) "പൂമ്പാറ്റകൾ അപ്പോഴും തിരക്കുപിടിച്ച് അവരുടെ പണിയിൽ ഏർപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. കൂട്ടികൾ കൗതുകത്തോടെ അതു നോക്കി നിന്നു."
 എ) പൂമ്പാറ്റകൾ ചെയ്യുകൊണ്ടിരുന്ന ജോലിയെന്ത് ?
 ബി) കൂട്ടികൾ എവിടെവെച്ചാണ് പൂമ്പാറ്റകളെ കണ്ടത് ?
 സി) ടീച്ചർ എന്താണ് കൂട്ടികൾക്ക് പറഞ്ഞുകൊടുത്തത് ?
 ഡി) ഈ കൃതി ആരാണെഴുതിയത് ?

II. എഴുപത്തഞ്ചു വാക്കിൽ കവിയാതെ അഞ്ചു ചോദ്യങ്ങളിൽ നാലെണ്ണത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക (വെയിറ്റേജ് 1). (4x1=4 വെയിറ്റേജ്)

- 6) 'വർഷം മുഴുവൻ വഴി നന്നാക്കാൻ പെരിയ കരിങ്കൽപ്പാറ നൂറുകി നൂറുകിയൊരുക്കും പണിയാളരൊടു'മൊപ്പം ചേർന്നമരുന്നതാര് ? - വിശദീകരിക്കുക.
- 7) ലക്ഷ്യഭാഷ എന്തെന്ന് വിശദീകരിക്കുക.
- 8) "ഘോരർക്കരശ്ശിയിൽ വിളങ്ങിയ മന്നിതിങ്കൽ, ഞാരാഗണം പതറി വീണതുപോലെ തോന്നും." - സന്ദർഭവും സാരസ്യവും എഴുതുക.
- 9) അരിസ്റ്റോട്ടിൽ തന്റെ ഗ്രന്ഥത്തിൽ ഭൂമി ഉരുണ്ടതാണെന്ന് വാദിച്ചതെങ്ങനെ ?
- 10) "ഈ നിരന്തരങ്ങളിൽ ആത്മാവിന്റെ അനേകം ചില്ലുകൾ ഞാൻ ചിതറിയല്ലോ" - വിശദീകരിക്കുക.

III. നൂറ്റമ്പതു വാക്കിൽ കവിയാതെ ആറു ചോദ്യങ്ങളിൽ നിന്നും അഞ്ചെണ്ണത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക (വെയിറ്റേജ് 2). (5x2=10 വെയിറ്റേജ്)

- 11) കവിതാ വിവർത്തനത്തിനുള്ള പ്രശ്നങ്ങൾ എന്തെല്ലാം ?
- 12) "മൂർച്ഛിച്ചു ധർമ്മപുത്രനവശത; വിദൂര - നശ്രുവാൽക്കൺ നിറഞ്ഞു." - എപ്പോൾ ? സന്ദർഭവും സാരസ്യവും എഴുതുക.



- 13) 'യാസ്വാക്കിചാനെ' ആരുമറിയാതെ മരത്തിൽ കയറ്റിയ ടോട്ടോചാന്റെ സാഹസികത വിവരിക്കുക.
- 14) 'പാവങ്ങളു'ടെ വിവർത്തനത്തിന് മലയാള സാഹിത്യത്തിലുള്ള സ്ഥാനമെന്ത് ?
- 15) വിവർത്തനത്തിൽ കടന്നുവരുന്ന സാംസ്കാരിക പ്രശ്നങ്ങൾ എന്തെല്ലാം ?
- 16) 'പ്രവാചകനി'ലെ ആഖ്യാനകല വിശദീകരിക്കുക.

IV. എ) മൂന്നു വാക്കിൽ കവിയാതെ രണ്ടു ചോദ്യങ്ങൾക്ക് ഉത്തരമെഴുതുക (വെയിറ്റേജ് 4). (2x4=8 വെയിറ്റേജ്)

- 17) 'ടോട്ടോ -ചാൻ' എന്ന കൃതി, വിദ്യാഭ്യാസ രീതിയിൽ നമുക്കുണ്ടായിരുന്ന ധാരണകളെ തിരുത്തുന്നതാണ് - ചർച്ച ചെയ്യുക.
- 18) ഭാരതീയ നാടകകൃത്തുക്കളിലെ ആദ്യത്തെ ആധുനികനാണ് ഭാസൻ എന്ന അഭിപ്രായം പരിശോധിക്കുക.
- 19) സംസ്കൃത കൃതികളുടെ മലയാള വിവർത്തനങ്ങളെക്കുറിച്ച് ചുരുക്കി യെഴുതുക.

ബി) 20) മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക. (1x4=4 വെയിറ്റേജ്)

In his address to the Planning Commission on Saturday, Prime Minister Manmohan Singh underlined the importance of taking risks in initiating new reforms and accelerating India's economic growth. The theme of risks and rewards is back in the PM's vocabulary. The last one heard of this was when Singh tried to calm the critics of the historic India-US civil nuclear initiative more than half a decade ago. Responding to charges that the nuclear deal would undermine India's foreign policy and national security, Singh pointed to the experience of reforms in the first decade of the 1990s, when he opened the Indian economy to globalisation despite the massive fears at home. Taking some risk then put the nation on a high growth path and elevated its international position. The PM's readiness to take risks again, one hopes, is not limited to the making of economic policy. India's diplomacy, especially towards its neighbours, could do with some risk-taking of the kind Singh demonstrated in transforming relations with the United States during his first term as PM.